

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 1  
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 1  
STIP, 2016

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. I, Бр. 1  
Штип, 2016**

**Vol. I, No 1  
Stip, 2016**

**ISSN 2545-3998**  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија  
**ISSN 2545-3998**

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Marija Leontik (Turkish language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

**PALIMPSEST**  
**EDITORIAL COUNCIL**  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia  
**ISSN 2545-3998**

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11** ПРЕДГОВОР  
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип  
FOREWORD  
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip

### ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15** **Marija Kusevska**  
DESCRIBING SPEECH ACTS FROM CROSS-CULTURAL  
AND INTERLANGUAGE PERSPECTIVE
- 27** **Costanza Geddes da Filicaia**  
“TIRINNANZI” O “TYRYNNANZY”? IL *GIORNALINO DI GIAN  
BURRASCA* E LA GRAFFIANTE IRONIA ONOMASTICA DI LUIGI  
BERTELLI  
**Costanza Geddes da Filicaia**  
“TIRINNANZI” OR “TYRYNNANZY”? THE *GIORNALINO DI GIAN  
BURRASCA* AND LUIGI BERTELLI’S MORDANT IRONY ON NAMES
- 37** **Paolo Orrù**  
STRATEGIE DISCORATIVE DELL’INFORMAZIONE TELEVISIVA NEL  
DISCORSO SULLE MIGRAZIONI, ALCUNI APPUNTI LINGUISTICI  
SUL CASO ITALIANO  
**Paolo Orrù**  
DISCOURSIIVE STRATEGIES OF THE TV INFORMATION IN THE  
DISCOURSE ABOUT MIGRATIONS, SOME LINGUISTIC POINTS  
REGARDING THE ITALIAN CASE
- 53** **Марија Гркова**  
ОСВРТ КОН УСВОЈУВАЊЕТО НА ГРАМАТИЧКИТЕ КАТЕГОРИИ  
КАЈ ИМЕНКИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ  
Marija Grkova  
REVIEW OF THE ACQUISITION OF THE GRAMMATICAL CATEGORIES  
OF NOUNS IN MACEDONIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 67** **Марија Ѓорѓиева-Димова**  
ИНТЕРПРЕТАТИВНИ ОСЦИЛАЦИИ МЕЃУ ТЕКСТОТ И КОНТЕКСТОТ  
Marija Gjorgjieva Dimova  
INTERPRETATIVE OSCILLATIONS BETWEEN TEXT AND CONTEXT

- 81 Весна Мојсова-Чепишевска**  
 КУЛТУРНАТА ДРУГОСТ НИЗ „ТЕЧНИОТ ГОВОР“ НА ПОЕТСКИОТ  
 ЗБОР И ФОТОГРАФИЈАТА  
 Vesna Mojsova Chepishevskа  
 THE CULTURAL DIFFERENCE THROUGH “THE FLUENT SPEECH” OF  
 THE POETIC WORD AND PHOTOGRAPHY
- 93 Ивица Максимовски**  
 СЕМАНТИКАТА И СИМБОЛИКАТА  
 ВО „ЛОША ТЕТКА И ДРУГИ РАСКАЗИ“ ОД КОВИЛОСКИ  
 Ivica Maksimovski  
 SEMANTICS AND SYMBOLISM  
 IN “BAD AUNT AND OTHER SHORT STORIES” BY KOVILOSKI
- 101 Nazlı Rânâ Gürel**  
 NECİP FAZIL KISAKÜREK’İN BİR ADAM YARATMA  
 ADLI PİYESİNDE ELEŞTİREL YAKLAŞIMLAR  
 Nazlı Rana Gurel  
 CRITICAL APPROACH FOR ‘TO CREATE A MAN’ BY NECİP FAZIL
- 109 Ivona Stojanovska**  
 BAHRÎ VE DİVANI  
 Ivona Stojanovska  
 BAHRI AND HIS DIVAN
- 119 Славчо Ковилоски**  
 ЗАПИСИТЕ НА КУЗМАН ШАПКАРЕВ ЗА МАШКО-ЖЕНСКИТЕ  
 ОДНОСИ И МАКЕДОНСКОТО ОБИЧАЈНО ПРАВО  
 Slavcho Koviloski  
 KUZMAN SHAPKAREV’S RECORDS OF MALE-FEMALE RELATIONS  
 AND MACEDONIAN CUSTOMARY LAW
- 127 Луси Караниколова-Чочоровска**  
 СУДБИНСКАТА ЕНЕРГИЈА НА ПОЕТСКАТА РЕЧ (ЗА ПОЕТСКАТА  
 СУДБИНА НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ, АТАНАС ВАНГЕЛОВ И ТОДОР  
 ЧАЛОВСКИ)  
 Lusi Karanikolova-Chochorovska  
 THE DESTINAL ENERGY OF THE POETIC WORD (FOR THE POETIC  
 DESTINY OF GANE TODOROVSKI, ATANAS VANGELOV AND TODOR  
 CHALOVSKI)
- 135 Miruna Craciunescu**  
 RÉACTIVATION D’UN IMAGINAIRE DU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE DANS LES  
*ILLUSIONS PERDUES* D’HONORÉ DE BALZAC  
 Miruna Craciunescu  
 IN SEARCH OF A COLLECTIVE IMAGINARY OF THE 18<sup>TH</sup> CENTURY IN  
 BALZAC’S *LOST ILLUSIONS*

**149 Eva Gjorgjievska**  
MARCEL PROUST ET LES PERSONNAGES JUIFS DANS *ALA RECHERCHE DU TEMPS PERDU*  
Eva Gjorgjievska  
MARCEL PROUST AND THE CHARACTERS OF JEWS IN THE NOVEL *IN SEARCH OF LOST TIME*

**161 Искра Тасевска Хаџи-Бошкова**  
БИОГРАФИЈАТА НА КУЗМАН ШАПКАРЕВ ВО СВЕТЛИНАТА НА БИОГРАФСКИТЕ ДИСКУРСИ  
Iskra Tasevska Hadji Boshkova  
KUZMAN SHAPKAREV'S BIOGRAPHY IN THE CONTEXT OF BIOGRAPHICAL DISCOURSES

#### КУЛТУРА / CULTURE

**173 Diego Poli**  
MATTHEW RICCI - LI MADOU: A DIALOGUE ACROSS CULTURES

**185 Петар Намичев, Екатерина Намичева**  
ТРАНСФОРМАЦИЈА НА КУЛТУРНАТА МЕМОРИЈА ПРЕКУ ТРАДИЦИОНАЛНАТА АРХИТЕКТУРА ВО МАКЕДОНИЈА  
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva  
THE TRANSFORMATION OF CULTURAL MEMORY THROUGH THE TRADITIONAL ARCHITECTURE IN MACEDONIA

**199 Стојанче Костов**  
ВЛИЈАНИЕТО НА ШКОЛАТА НА ИГОР АЛЕКСАНДРОВИЧ МОЈСЕЕВ ВО МАКЕДОНСКИТЕ ФОЛКЛОРНИ АНСАМБЛИ  
Stojance Kostov  
THE INFLUENCE OF THE SCHOOL OF IGOR ALEXANDROVICH MOJSEYEV IN THE MACEDONIAN FOLK DANCE ENSEMBLE

**207 Јане Јованов, Катерина Ромашевска**  
АЗБУКА НА ЧЕШКИТЕ РЕАЛИИ  
Jane Jovanov, Katerina Romashevaska  
ALPHABET OF CZECH REALITIES

#### МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

**213 Igor Rižnar**  
BLENDED LANGUAGE LEARNING AND FLIPBOARD IN HIGHER EDUCATION

**225 Mahmut Çelik, Ümit Süleymani**  
MAKEDONYA'DA 'TÜRK YAZI DİLİ TARİHİ' KONUSUNU ÜNİVERSİTE TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMLERİNDE "ROL OYNAMA (DRAMATİZASYON) YÖNTEMİYLE ÖĞRETİMİ"

Mahmut Çelik, Ümit Süleymani  
THE HISTORY OF TURKISH WRITTEN LANGUAGE TAUGHT AT  
UNIVERSITY DEPARTMENT OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE  
IN MACEDONIA WITH ROLEPLAYING (DRAMATIZATION) METHOD

**237 Fausto Maria Greco**  
UN PERCORSO DIDATTICO DI INTERCULTURALITÀ ATTRAVERSO LA  
NARRATIVA DI FABIO GEDA  
Fausto Maria Greco  
A DIDACTIC ITINERARY TOWARDS INTERCULTURALITY THROUGH  
THE NARRATIVE OF FABIO GEDA

**251 Snezana Petrova, Sevda Lazarevska**  
L'IDENTITE CULTURELLE ET LES APPROCHES ET PRATIQUES  
INTERCULTURELLES DANS L'EDUCATION  
Snezana Petrova, Sevda Lazarevska  
CULTURAL IDENTITY AND INTERCULTURAL APPROACHES IN  
EDUCATION

**259 Brikena Xhaferi, Gezim Xhaferi**  
THE ROLE OF CALL IN FOSTERING LEARNER AUTONOMY – A STUDY  
CONDUCTED AT SOUTH EAST EUROPEAN UNIVERSITY IN TETOVO

#### **ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

**269 François Schmitt**  
COMPTE-RENDU : «FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANESKEJ LITERATURE»  
(« LE FANTASTIQUE DANS LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET AILLEURS),  
PAR EVA MESAROVA  
François Schmitt  
REVIEW: » «FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANESKEJ LITERATURE»  
(FANTASTIC IN ITALIAN LITERATURE AND ELSEWHERE), BY EVA  
MESAROVÁ

#### **ДОДАТОК / APPENDIX**

**275** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

**Costanza Geddes da Filicaia****“TIRINNANZI” O “TYRYNNANZY”? IL *GIORNALINO* DI GIAN BURRASCA E LA GRAFFIANTE IRONIA ONOMASTICA DI LUIGI BERTELLI**

**Abstract:** Il saggio si propone di compiere un'approfondita analisi delle scelte onomastiche operate da Vamba (Luigi Bertelli) nel suo celeberrimo *Giornalino di Gian Burrasca* (1907-1908). Dopo un'introduzione in cui vengono ripercorse la trama dell'opera, ambientata nella Firenze dei primi del Novecento, e i suoi tratti fondamentali, con particolare riferimento all'"infanzia violata" del protagonista, Giannino Stoppani, all'ottusità del mondo degli adulti e al contrasto tra il desiderio di verità e di giustizia che contraddistingue il protagonista in opposizione alle ipocrisie della società, questo studio compie un'analitica disamina dell'onomastica del *Giornalino*, colmando quindi un vuoto nella bibliografia sull'argomento (non risulta che sia mai stato pubblicato alcuno studio sulle scelte onomastiche di questo romanzo). Si giunge così ad alcune interessanti conclusioni: innanzitutto, che l'uso, per i personaggi infantili, di diminutivi, nasce probabilmente anche dalla volontà di privare questi soggetti, socialmente deboli, di un'identità onomastica certa, inoltre, che è diffuso nell'opera l'uso ipocoristico dei nomi, che la società giolittiana, nella quale è ambientata l'opera, ammette l'esterofilia grafica dei nomi (Tyrynnanzy), poi bandita durante il ventennio fascista, infine che l'uso di appellativi e nomi "parlanti" adottato da Vamba riflette una prassi onomastica tipicamente toscana e fiorentina. Il saggio giunge dunque alla conclusione che i nomi selezionati da Vamba per i personaggi di questa sua opera sono stati attentamente meditati e sapientemente calibrati onde ammantarli di una significativa funzione di evocazione e caratterizzazione.

**Parole chiave:** *Diminutivi, Esterofilia, Infanzia, Funzione ipocoristica, Onomastica.*

Nel 1907 lo scrittore fiorentino Luigi Bertelli, più noto con lo pseudonimo di Vamba<sup>1</sup>, compose il *Giornalino di Gian Burrasca*, inizialmente pubblicato in rivista, a puntate, fra il 1907 e il 1908 e successivamente in volume nel 1912. L'opera è ampiamente nota, anche al grande pubblico, avendo goduto di un considerevole successo ed essendo ancora oggi fra le letture canoniche della fanciullezza. Riteniamo in ogni modo utile ripercorrere sinteticamente la trama del *Giornalino*. L'azione si svolge nell'arco di alcuni mesi compresi fra il 20 settembre 1905 e il 2 marzo 1906. Narratore-protagonista dell'opera è un bambino di nove anni, Giovanni Stoppani, detto

---

<sup>1</sup> Questo pseudonimo è mutuato dall'*Ivanhoe* di Walter Scott dove Vamba è il buffone di corte di Cedric il Sassone.

Giannino, il quale riceve per il suo nono compleanno<sup>2</sup> il regalo di un giornalino dove poter appuntare i propri pensieri. Ed è così che il bambino comincia a riempire con la narrazione delle sue avventure-e anche con alcune divertenti illustrazioni-le pagine del diario, al quale si rivolge chiamandolo “caro”, come se si trattasse di una persona amica dalla quale cercare conforto e comprensione. Giannino è l’ultimo di quattro figli: ha infatti tre sorelle maggiori, Ada, Luisa e Virginia, e proviene da una famiglia medio borghese. L’azione è prevalentemente ambientata a Firenze, dove la famiglia Stoppani vive: tuttavia, della città del giglio non vengono fornite descrizioni di nessun tipo, pertanto il legame dell’opera con Firenze e la sua identità urbana è estremamente limitato. La narrazione si snoda in un susseguirsi di rocambolesche avventure di Giannino il quale causa, con le sue catastrofiche marachelle, una serie di guai inducendo infine suo padre a ritirarlo da scuola e a spedirlo presso il collegio “Pierpaolo Pierpaoli”. È a partire da questo momento, cioè dall’ingresso di Giannino nel collegio “Pierpaoli”, che, a nostro giudizio, il valore letterario dell’opera registra un’evidente impennata. Infatti, se fino a questa fase della narrazione il *Giornalino* è una piacevole lettura per ragazzi, scritta con finezza e arguzia, a tratti di esilarante comicità e non priva di alcuni spunti di riflessione, sono però le pagine dedicate alla permanenza in collegio del protagonista che danno all’opera uno spessore e un sicuro valore letterario. Si noti innanzitutto come il collegio sia collocato in un luogo indefinito, del quale sappiamo solo che si trova in campagna a molte ore di viaggio in carrozza da Firenze. Già questa collocazione vaga conferisce al “Pierpaoli” una valenza oscura e misteriosa. L’atmosfera che vi regna è costantemente grigia e plumbea e grottescamente inquietanti appaiono le figure degli adulti che lo dirigono, i coniugi Stanislao e Geltrude. D’altra parte, essi si riveleranno dediti allo spiritismo e, durante una seduta spiritica a cui partecipano nel tentativo di evocare lo spirito di Pierpaolo Pierpaoli, il fondatore del collegio, saranno aggrediti da Giannino e dagli altri membri dell’associazione segreta “Uno per tutti, tutti per uno”, i quali si sono coperti, per l’occasione, con grandi lenzuoli bianchi che li rendono simili a fantasmi. È in particolare questo episodio a porre a buon diritto il *Giornalino* nel solco di una tradizione letteraria che si mostra, a cavallo tra Otto e Novecento, molto attenta allo spiritismo, del resto alquanto popolare all’epoca, e che annovera la rappresentazione di sedute spiritiche in vari romanzi: *Piccolo mondo antico* (1895), *Il fu Mattia Pascal* (1904) e *La coscienza di Zeno* (1923). Le vicende di Giannino si concludono in maniera, per così dire, “aperta”. Dopo la sua espulsione dal collegio proprio in seguito alla “notte degli imbrogli” della seduta spiritica, il bambino compie un’altra catastrofica marachella che spinge suo padre a decidere di inviarlo stavolta addirittura in riformatorio. Pertanto, dopo le ultime pagine attribuite al

---

<sup>2</sup> Vi è, in realtà, sull’età del protagonista, una discordanza frutto, verosimilmente, di una banale disattenzione dell’autore. Infatti, Giannino afferma di compiere, il 20 settembre 1905, nove anni e di essere nato nel 1897: a bene vedere, però, egli nel 1905, se era nato nel 1807, avrà compiuto otto anni anziché nove.

protagonista, e datate 2 marzo 1906, segue una nota di Vamba il quale afferma che Giannino, di fronte alla prospettiva del riformatorio, ha scelto di fuggire di casa insieme al suo vecchio compagno di collegio Gigino Balestra. Bertelli promette di far conoscere ai lettori le future avventure di Giannino e del suo amico Gigino ma non rispetterà la promessa poiché non compose mai un seguito del *Gian Burrasca*.

Delineata così, per sommi capi, la trama dell'opera, andrà ribadito, prima di analizzarne le occorrenze onomastiche, che se il *Giornalino* appare, a prima vista, una lettura divertente e leggera, esso nasconde alcuni altri piani di lettura atti a suscitare riflessioni non propriamente spensierate. Occorre infatti innanzitutto osservare come Giannino appaia un figlio ben poco amato e ben poco seguito nella sua crescita: benché infatti sia l'unico maschio arrivato dopo tre figlie e si dovrebbe pertanto presumere, peraltro nella società maschilista di inizio Novecento, che la sua nascita sia stato accolta con particolare gioia, egli sembra risultare, tanto per le sorelle quanto per i genitori, una sorta di impiccio o fastidio. Di Giannino essi temono le marachelle che tuttavia il bambino compie talora per eccesso di esuberanza o, molto frequentemente, perché animato da ottime intenzioni che tuttavia degenerano a causa di coincidenze sfortunate ovvero perché il bambino non ha tenuto conto che l'amore di verità da cui egli è animato si scontra inevitabilmente con le convenienze ipocrite degli adulti. Si pensi, ad esempio, a quando Giannino viene duramente punito per aver fatto perdere una causa in tribunale al proprio cognato, l'avvocato Maralli, in quanto egli ha consigliato a un testimone, tale Gosto Grullo, di dire alla Corte tutta la verità, così come la più alta moralità vorrebbe, ma contravvenendo ai principi di convenienza e opportunità che regolano i rapporti fra gli adulti e che il bambino non riesce in alcun modo a comprendere in quanto la sua personalità è ancora priva di mascherature ipocrite. Si aggiunga che Giannino è estremamente trascurato tanto dalla famiglia, quanto dalle istituzioni scolastiche. I genitori e le sorelle lo lasciano spesso solo ed egli, ancora così piccolo, esce sovente all'insaputa dei familiari, i quali sembrano in certi momenti dimenticarsi della sua esistenza, tanto che in un'occasione Giannino rischierà di affogare mentre, in solitudine, sta pescando sulla riva di un fiume. La scuola, d'altronde, non fa alcun tentativo di integrare l'alunno discolo ed è anzi contenta di liberarsene appena possibile espellendolo senza appello<sup>3</sup>. Le punizioni a cui Giannino viene sottoposto dal padre, figura severa e

---

<sup>3</sup> Se la questione dei punti di contatto fra il *Giornalino di Gian Burrasca* e il più grande romanzo per l'infanzia dell'Italia post-unitaria, *Le avventure di Pinocchio* (1881), esula dai limiti del presente saggio (sia concesso, in questo senso, il rimando a Geddes da Filicaia, C. (2011). Un protagonista della letteratura per l'infanzia nell'Italia post-unitaria: il picaro Giannino «versus» il burattino di legno. *Satura*, IV (14), 44-54), converrà tuttavia ricordare che una analogia fra le due opere è costituita dal fatto che la scuola fallisce il suo compito con entrambi i protagonisti: se del rapporto fra Giannino e la scuola parliamo in queste pagine, quanto a Pinocchio si ricorderà che egli marina la scuola perché trova quasi ogni cosa, a partire dal teatro dei burattini di Mangiafoco, per lui più attraente. Inoltre, nel poco tempo che la frequenta, durante la permanenza presso la casa della Fata Turchina, non apprende niente e infine imparerà a leggere e scrivere da autodidatta

burbera, sono violente e crudeli: egli viene spesso e volentieri chiuso nella propria camera per intere giornate, picchiato con la cintura dei pantaloni e tenuto a una dieta di acqua e minestre di cappellini (per lui ancor meno appetitose del classico pane in quanto gli risultano disgustose). Ben si vede, dunque, che il tono scanzonato, pur certamente presente nella narrazione, è solo un aspetto del *Giornalino di Gian Burrasca* e che una lettura attenta può certamente mettere in luce altre facce dell'opera. Da parte nostra riteniamo che l'onomastica del *Giornalino*, nella sua ricchezza, possa essere un interessante correlato di questa varietà di piani di lettura e ci accingiamo dunque a ripercorrerla analiticamente al precipuo scopo di verificare tale ipotesi.

Va innanzitutto detto che questo romanzo per ragazzi, essendo particolarmente ricco di personaggi, lo è conseguentemente di ricorrenze onomastiche: vi sono i nomi dei familiari di Giannino, quelli dei suoi amici di scuola, quelli degli adulti che frequentano casa Stoppani o che comunque entrano a qualche titolo nel meccanismo narrativo e infine i nomi degli animali. D'altra parte, l'opera si segnala immediatamente come interessante sul piano onomastico poiché il suo autore si firma con un originale pseudonimo e nel titolo è contenuto un soprannome, "Gian Burrasca", affibbiato al protagonista a causa dei disastri da lui ben spesso combinati.

Un tratto generale che caratterizza l'onomastica di Vamba è che le scelte dell'autore appaiono volte a caratterizzare fortemente i personaggi appunto tramite l'imposizione del nome; pertanto, personaggi austeri ovvero anziani avranno per conseguenza nomi roboanti o comunque percepiti come vetusti o come grotteschi: si pensi al notaio Ciapi, che di nome proprio fa Temistocle, o a Venanzio, il vecchio zio dell'avvocato Maralli, o ancora a Clodoveo, il nome proprio del signor Tirinnanzi, a Merope, il nome dell'insopportabile signora Castelli che giunge da Bologna con la leziosa figlia Maria e infine a Matilde<sup>4</sup>, il nome dell'uggiosa sorella zitella del dottor Collalto, marito di Luisa, una delle sorelle di Giannino. Ugualmente, sono studiati con attenzione i nomi delle persone di servizio, come Cesira Degl'Innocenti, la domestica di Maralli, alla quale non solo è attribuito un nome proprio molto

---

senza l'aiuto e la mediazione dell'istituzione scolastica. Mentre le *Avventure di Pinocchio* sono state oggetto di numerosi studi, anche per quanto riguarda le scelte onomastiche operate (si vedano, tra gli altri, i seguenti saggi: Randaccio, R. (1998). La "legge shandyana del nome" nei personaggi di Carlo Collodi. *Rivista italiana di onomastica*, IV, 59-69, Farinelli, G. (2004). Mutazioni onomastiche di alcune novelle da Basile a Collodi. *Il Nome nel Testo, rivista internazionale di onomastica letteraria*, VI, 111-124, Fàgiani, Z. (2006). Gli antroponimi nelle sei traduzioni ungheresi di "Le avventure di Pinocchio". *Il Nome nel Testo, rivista internazionale di onomastica letteraria*, VIII, 355-368, Caffarelli, E., & Randaccio, R. (2006). Collodi onomasta e i nomi toscani delle "Avventure di Pinocchio". *Ivi*, 207-227, Sestito, F. (2013). L'onomastica personale nelle opere minori di Carlo Collodi, "Il Nome nel Testo", *rivista internazionale di onomastica letteraria*, XV, 377-384), non ci risulta invece l'esistenza di una tradizione di studi in tal senso sul *Giornalino di Gian Burrasca*.

<sup>4</sup> Pare interessante osservare che certamente il nome Matilde è percepito, nella sensibilità onomastica primo novecentesca, come antiquato e precipuamente adatto ad essere portato da anziane signorine. Al giorno d'oggi esso è invece abbastanza diffuso fra le nuove nate.

usato nei ceti popolari, ma anche un cognome che indica inequivocabilmente la discendenza da un fanciullo allevato presso l'istituto degli Innocenti, creato a Firenze agli inizi del 1400 per accogliere l'infanzia abbandonata<sup>5</sup>. Quanto ai nomi attribuiti ai bambini, essi sono in generale largamente diffusi nella tradizione italiana e quindi né strani né inusuali, ma quasi sempre accorciati in un diminutivo. Giannino, ad esempio, si chiama in realtà Giovanni ma il suo vero nome viene utilizzato esclusivamente una volta nel romanzo, nella lettera formale che il notaio Ciapi gli invia per convocarlo alla lettura del testamento del signor Venanzio. I compagni di scuola di Giannino si chiamano Cecchino, Carluccio e Renzo, i figli dei contadini della zia Bettina sono Angiolino, Geppina e Pietrino, i figli del signor Luigi e della signora Olga, vicini di casa degli Stoppani, si chiamano Fofò e Marinella e infine, l'amico conosciuto al collegio "Pierpaoli", si chiama Gigino. Esistono, naturalmente, alcune eccezioni a questa regola in quanto ricorrono, ad esempio, anche i nomi di Mario, Tito, Maria, Ezio che tuttavia sono così brevi da non prestarsi alla creazione del diminutivo. Perché dunque Vamba sceglie per l'infanzia una onomastica per così dire della *reductio* laddove o i nomi sono brevissimi ovvero sono sostituiti da un diminutivo che diventa sostanzialmente il nome proprio? La risposta più semplice potrebbe naturalmente consistere nel fatto che spesso i diminutivi dei bambini hanno valore ipocoristico<sup>6</sup> sia al fine di esprimere, anche onomasticamente, quella tenerezza che i bambini stessi tendono a ispirare, sia in quanto le ridotte dimensioni fisiche dei fanciulli trovano il loro riflesso nel nome "rimpicciolito". Se naturalmente queste motivazioni possono essere valide anche per le scelte onomastiche operate da Vamba per i personaggi infantili del *Giornalino*, si dovrà però osservare che, nell'opera, i diminutivi dei bambini non sono usati in alternanza con il nome proprio, ma sostanzialmente in sostituzione dello stesso, che tende a scomparire e ad essere utilizzato solo ed esclusivamente in situazioni molto formali, come già ricordavamo per il protagonista. Pare quindi legittimo ipotizzare che se ai bambini del *Giornalino* viene negata un'identità personale certa e piena tramite la rimozione del loro nome proprio e l'utilizzo di diminutivi incerti e fragili, ciò possa anche essere interpretato come un riflesso, nell'ambito onomastico, del fatto che l'infanzia,

---

<sup>5</sup> Potrà essere utile, in questo senso, la lettura del seguente saggio: Martini, G. (2000-2001). Nomi da favola nei racconti delle Alpi apuane. "Il Nome nel Testo", rivista internazionale di onomastica letteraria, II-III, 301-308. In esso l'autore distingue quattro funzioni dei nomi: classificatoria (attraverso il nome è possibile collocare il personaggio nel contesto di precisi ambienti e gruppi sociali), evocante (il nome richiama all'interno del testo, appunto evocandoli, personaggi esistenti nella realtà o appartenenti ad altri contesti fantastici), caratterizzante (il nome può essere usato per descrivere i personaggi attraverso il richiamo ad alcune loro qualità fisiche o psicologiche o alla loro attività), onomatopeico-simbolica (il nome caratterizza il personaggio e le sue gesta attraverso la particolare sonorità del nome a lui attribuito).

<sup>6</sup> Salvatore Riolo (Riolo, S. (2008). Ipocoristici e altre manipolazioni onomastico-letterarie, "Il Nome nel testo", rivista internazionale di onomastica letteraria, X, 157-168) ricorda il diffuso uso di diminutivi nella cultura toscana. Da parte nostra osserviamo che in Toscana, e a Firenze in particolare, alcuni diminutivi, fra cui Corso, Duccio, Fazio, Geri, Lapo, Neri, Vanni, Vieri e, fra i nomi femminili, Tessa, hanno assunto valenza di nome proprio.

nella società italiana di inizio Novecento, fosse di fatto priva di una dignità e di diritti, in balia delle decisioni e dei desideri degli adulti, incompresa e inascoltata nelle sue esigenze, sovente trascurata e spesso sottoposta a quelle punizioni violente e degradanti che, come già si diceva, il padre di Giannino impartisce al figlio.

Ma veniamo ora all'onomastica degli adulti. Già si è detto della scelta di nomi vetusti o grotteschi per denotare alcuni personaggi; andranno però spese altre parole riguardo ai nomi delle persone che fanno parte dell'ambito familiare di Giannino. Quanto alle tre sorelle del bambino, Ada, Luisa e Virginia, esse hanno nomi classici e, forse per un sottile gioco, l'ordine d'età coincide con l'ordine alfabetico dei loro nomi. Dei genitori non apprendiamo invece mai i nomi propri. I due cognati di Giannino sono invece noti soltanto con il cognome, "il Collalto", marito di Luisa, e "il Maralli", quello di Virginia. Ma nelle pagine finali del *Giornalino* veniamo a conoscenza, grazie al già ricordato testamento del signor Venanzio, del fatto che il Maralli si chiama Carlo. Ada, l'unica a non sposarsi, almeno nell'arco cronologico coperto dal romanzo, ha però un pretendente, ricco, ma molto maturo, dai modi rozzi e di origine popolare e pertanto a lei invisibile, che si chiama Adolfo Capitani. Se il cognome Capitani non sembra dare adito a particolari riflessioni onomastiche, converrà invece osservare l'occorrenza del nome proprio Adolfo, di origine germanica e un tempo abbastanza diffuso nella civiltà contadina toscana, dalla quale il signor Capitani sembra appunto provenire. Va da sé che dopo le tragiche vicende del nazismo il nome è caduto sostanzialmente in disuso. L'utilizzo del solo cognome per indicare i due cognati, può essere una modalità goliardica e cameratesca adottata da Giannino per riferirsi ai suoi "fratelli acquisiti", modellata sull'abitudine, diffusa tanto nelle scuole come nelle caserme, di chiamare i propri compagni o i propri commilitoni con il solo cognome. Vi è poi la zia Bettina, per la quale questo diminutivo del nome proprio Elisabetta non è da interpretare, ci sembra, come un segnale di quella fragilità onomastica a cui sono sottoposti i bambini, ma come una sorta di nome parlante: infatti, tale diminutivo, probabilmente desueto già ai primi del Novecento e diffuso nelle campagne, suggerisce intrinsecamente quello che in effetti la zia è, cioè una vecchia zitella allampanata e demodée.

Assume altresì un certo interesse anche l'onomastica degli animali. Vi sono infatti, nel racconto, due figure di animali degne di rilievo per i loro nomi: innanzitutto Bianchino, il barboncino della zia Bettina, che viene dipinto di rosso da Giannino con una vernice indelebile per renderlo simile a un leone, e per il quale il bambino, di fronte alla costernazione della zia, propone di risolvere la questione, guarda caso, con un *escamotage* onomastico, vale a dire il cambiargli l'appellativo da Bianchino a Rossino. Vi sono poi il gatto Mascherino e un anonimo canarino, appartenenti alla sora Matilde, la sorella zitella del dottor Collalto. Entrambe le zitelle del romanzo, Bettina e Matilde, posseggono dunque un animale da compagnia, rispettivamente (e, se vogliamo, specularmente) un cane l'una, un gatto l'altra, ed entrambe scelgono i nomi dei

loro animali ispirandosi a una caratteristica fisica degli stessi, il pelo bianco per il cane, le macchie intorno agli occhi che sembrano formare una maschera per il gatto. Giannino non fa invece menzione del nome del canarino, che finirà per essere divorato da Mascherino: evidentemente, la caratterizzazione onomastica degli animali appare degna di nota quando si tratta degli animali da compagnia per eccellenza, il cane e il gatto, e non nel caso del meno espressivo volatile.

Un ulteriore, interessante capitolo, è rappresentato dai soprannomi: è noto come sia particolarmente diffuso, nelle tradizioni regionali e dunque, a buon diritto, anche in quella toscana, l'uso dei soprannomi quale colorito sistema di definizione onomastica delle persone e delle loro caratteristiche. Nel *Giornalino di Gian Burrasca* ricorrono cinque soprannomi: ricordiamo innanzitutto "Muscolo", il soprannome con cui è conosciuto un insegnante della scuola frequentata da Giannino a motivo della sua abitudine di esortare gli alunni a una ferrea disciplina minacciandoli con la tiritera "Tutti zitti, tutti fermi! E guai se vedo muovere un muscolo del viso!", ispirandosi alla quale il protagonista crea il celebre motto "Tutti fermi, tutti zitti! Chè se vi vede Muscolo siete tutti fritti". Ancor più particolare, perché costruito su un sapiente gioco di parole, è il soprannome "Mi'lordo" con cui viene appellato Mario Betti, un compagno di classe del protagonista. Mario ha infatti l'usanza di recarsi a scuola con vestiti eleganti e all'inglese, come se fosse un britannico "Milord", ma di avere altresì il collo e gli orecchi sporchissimi e pertanto "lordi". Quanto a "Calpurnio", l'appellativo affibbiato al signor Stanislao, il direttore del collegio "Pierpaoli", si cela dietro di esso un dotto gioco di rimandi. Infatti, il riferimento è all'omonimo politico dell'antica Roma il cui *cognomen* era "Bestia": si tratta quindi di un'ingegnosa goliardia per dare cripticamente del bestione all'odiato direttore. Ma se Stanislao non conoscerà mai, a quanto è dato sapere, il suo soprannome, sorte diversa tocca al signor Venanzio, il quale apprende da Giannino che la domestica di casa, la già ricordata Cesira, lo chiama "Gelatina" a motivo del continuo tremore da cui egli è affetto: ed è proprio per i suoi meriti di creatrice di questo soprannome che il signor Venanzio, evidentemente dotato di spirito autoironico e ammiratore dei soprannomi ben scelti, decide di lasciare a Cesira una sostanziale parte della sua fortuna, diseredando nel contempo il nipote avvocato. Il quadro dei soprannomi si completa degnamente con un personaggio che, pur costituendo una sorta di "cameo" all'interno dell'opera, resta tuttavia indelebile nella memoria dei lettori del *Giornalino*: si tratta del contadino Gosto, il quale si reca dall'avvocato Maralli per farsi consigliare su cosa dire nella sua audizione come testimone a favore di alcuni imputati difesi dallo stesso Maralli. Costui, imbattendosi in Giannino, riferisce allo stesso di chiamarsi Gosto, ma di essere conosciuto, per motivi a lui incomprensibili, come Gosto Grullo<sup>7</sup>, e riceve dal bambino il

---

<sup>7</sup> Andrà ricordato che Bruno Migliorini (Migliorini, B. (1968), *Dal nome proprio al nome comune*. rist. fotost. del 1927 con un supplemento, Firenze, Olschki, fa notare che il nome proprio Bartolom(m)eo diventa, tramite il suo diminutivo Meo, una sorta di nome comune per alludere al

consiglio di riferire in tribunale tutta la verità. Una volta che Gosto si è allontanato, Giannino riflette sul fatto che il contadino evidentemente sia grullo, fiorentinismo per “scemo”, “babbeo”, dato che nemmeno conosce il semplice fatto che nelle testimonianze bisogna dire la verità. In realtà, come è evidente al lettore adulto e come lo svolgersi dei fatti dimostrerà, la “grullaggine” di Gosto, il cui nome proprio è chiaramente studiato per formare un’allitterazione con “grullo”, rafforzata dalla lunghezza quasi identica del nome e dell’appellativo, consiste nel credere alle parole candide di un bambino, di non considerare le opportunità e le ipocrisie del mondo degli adulti e nel finire veramente per dichiarare in tribunale la verità dei fatti che, dimostrando le colpe degli imputati, porta alla loro condanna e al contemporaneo discredito professionale del Maralli.

Ma cosa si potrà infine dire di Clodoveo Tirinnanzi, il grasso e rubizzo signore rappresentante di inchiostri, a cui il padre di Giannino chiede il piacere di accompagnare il figlio a Roma in un viaggio che si rivelerà disastroso, il quale ha scritto il suo cognome, fiorentinissimo e di estrazione popolare, con tre y, “ipsilonni” come dice Giannino, al posto delle i, al fine di ammantarsi di un certo tono, e scatenando invece l’ironia dell’acuto Gian Burrasca? Innanzitutto che questa scelta costituisce un caso, per così dire, di “onomastica grafica”: Infatti, il cognome Tirinnanzi, di origine genericamente popolare ma privo, almeno in ambito fiorentino/toscano, di particolari denotazioni, nel momento in cui è trasformato in Tyrynnanzy grazie agli “ipsilonni” diventa esplicitazione del carattere rozzo e parvenu del signor Clodoveo il quale è evidentemente convinto, grazie a questa esterofilia grafica, di apparire più fine e di distinguersi elegantemente, e che invece cade, proprio a motivo di ciò, nel più profondo provincialismo.

Naturalmente, all’interno del *Giornalino*, tale espediente grafico ottiene, come risultato immediato, di suscitare ilarità nel lettore, peraltro sulla scia della reazione divertita dello stesso Giannino. Converterà tuttavia, a partire da ciò, riflettere su un paio di questioni: la prima è che, nell’Italia del periodo giolittiano, in cui è ambientato il *Gian Burrasca*, l’esterofilia grafica è consentita e può anzi apparire ad alcuni, magari parvenu o comunque culturalmente sprovveduti come il signor Clodoveo, un sistema per tentare di elevarsi socialmente; la seconda è come, all’opposto, nel ventennio fascista ogni forma di esterofilia, anche grafica, verrà bandita, a favore di una tetragona aderenza all’alfabeto italiano. Inoltre, converterà riflettere sul fatto che il *Giornalino* anticipa in qualche modo una questione destinata a diventare molto attuale al giorno d’oggi, dunque oltre cent’anni dopo la pubblicazione dell’opera. È infatti in questi tempi un’usanza relativamente diffusa quella di caratterizzare con una forma di esterofilia grafica alcuni nomi di origine straniera o comunque percepiti come tali: scorrendo gli elenchi scolastici, o

---

“minchione”, vale a dire lo sciocco. Probabilmente un fenomeno comune, per motivi di assonanza, si ottiene con il nome Gosto rispetto a “Grullo”.

anche leggendo i quotidiani, si apprende infatti dell'esistenza di nomi propri quali "Dayana", versione del nome "Diana", con la grafia adattata secondo i criteri grafici italiani alla pronuncia inglese e inoltre con l'inserimento di una y al posto della i, "Joele" al posto di "Gioele", "Katja" anziché "Catia". Esiste, naturalmente, anche un fenomeno opposto, cioè l'italianizzazione grafica di nomi stranieri: "Maicol" anziché "Michael", "Gessica" piuttosto che "Jessica", "Nataschia" invece di "Natasha". A fronte di tutto ciò, non si potrà che ribadire, da un lato, la stringente attualità del *Giornalino*, e osservare, dall'altro, che un'attenta riflessione sull'onomastica del *Gian Burrasca* e sui suoi significati potrebbe forse spingere ad abbandonare alcune delle scelte grafiche, invero sommamente ardite, che abbiamo qui sopra elencato.

### Riferimenti bibliografici

- Ascenzi, A. (a cura di) (2002). *La letteratura per l'infanzia oggi: questioni epistemologiche, metodologie d'indagine e prospettive di ricerca*. Milano, V&P università.
- Blezza Picherle, S. (2003). *Letteratura per l'infanzia: ambiti, caratteristiche, tematiche*, Verona, Libreria editrice universitaria.
- Boero, P., & De Luca, C. (2009). *La letteratura per l'infanzia*, Roma-Bari, GLF.
- Caffarelli, E., & Randaccio, R. (2006). Collodi onomasta e i nomi toscani delle "Avventure di Pinocchio". *Ivi*, 207-227.
- Fàgiàn, Z. (2006). Gli antroponimi nelle sei traduzioni ungheresi di "Le avventure di Pinocchio". *Il Nome nel Testo, rivista internazionale di onomastica letteraria*, VIII, 355-368.
- Farinelli, G. (2004). Mutazioni onomastiche di alcune novelle da Basile a Collodi. *Il Nome nel Testo, rivista internazionale di onomastica letteraria*, VI, 111-124.
- Geddes da Filicaia, C. (2011). Un protagonista della letteratura per l'infanzia nell'Italia post-unitaria: il picaro Giannino «versus» il burattino di legno. *Satura*, IV (14), 44-54.
- Marrone, G. (2002). *Storia e generi della letteratura per l'infanzia*, Armando, Roma.
- Martini, G. (2000-2001). Nomi da favola nei racconti delle Alpi apuane. "Il Nome nel Testo", *rivista internazionale di onomastica letteraria*, II-III, 301-308.
- Migliorini, B. (1968). *Dal nome proprio al nome comune*. rist. fotost. del 1927 con un supplemento, Firenze, Olschki.
- Nissim Rossi, L. (1966). *Vamba: (Luigi Bertelli)*, Le Monnier, Firenze.
- Randaccio, R. (1998). La "legge shandyana del nome" nei personaggi di Carlo Collodi. *Rivista italiana di onomastica*, IV, 59-69.
- Riolo, S. (2008). Ipocoristici e altre manipolazioni onomastico-letterarie, "Il Nome nel testo", *rivista internazionale di onomastica letteraria*, X, 157-168.
- Sestito, F. (2013). L'onomastica personale nelle opere minori di Carlo Collodi, "Il Nome nel Testo", *rivista internazionale di onomastica letteraria*, XV, 377-384), non ci risulta invece l'esistenza di una tradizione di studi in tal senso sul *Giornalino di Gian Burrasca*.
- Vegni, N. (2007). *La letteratura per l'infanzia: cenni storia e considerazioni pedagogiche*, Roma, Edizioni Kappa.

Costanza Geddes da Filicaia

**“Tirinnanzi” or “Tyrynnanzy”? The *Giornalino di Gian Burrasca*  
And Luigi Bertelli’s Mordant Irony on Names**

**Abstract:** This essay analyses the names chosen by Vamba (Luigi Bertelli) for the characters of his very famous novel *Il giornalino di Gian Burrasca* (1907-1908). The introduction gives an account of the plot and of the main characteristics of the novel, which is set in Florence in early twentieth century. It focuses on the fact that Giannino, the main character, is an unloved child and that the adults who surround him are extremely strict, narrow-minded and hypocritical.

It then gives an account of the names chosen by Vamba (it is, as far as we could verify, the first essay on this topic). The conclusions are: 1. Nicknames are used for children mainly because, besides being small, in that society they didn’t have a strong social identity. 2 In this novel names often have a hypocoristic meaning. 3 The early Twentieth century the Italian society, in which the novel is set, appreciated foreign spelling of the names, while later Fascism will forbid it 4. The choice of nicknames and peculiar names is typical of Tuscan and Florentine tradition. At the end, the essay states that Vamba made a very careful selection of the characters’ names and that these names are very meaningful.

**Keywords:** *Childhood, Hypocoristic purpose, Nicknames, Onomastics, Xenophilia.*

